

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Research Background

Translation plays a very important role in helping people understand information which is originally written in a language that they are not command of translation can be a bridge between people and inform the written language that they do not master.

In Indonesia, there are various books written in English that have been translated into Indonesian. As a media of communication, those translation books are needed not only for giving information but also for entertaining.

One of the important parts in the production of translation books is the translator. In translation, translator plays a very important role. He has to be able to transfer the ideas contained in the source text into the target text without adding or reducing them. A good translator should know and understand the nature of both languages so that the translation produced will be good. In translating, there are some possible problems faced by the translator and those problems almost exist in every translation process. One of the problems that sometimes found by a translator is when he or she translates texts that contain certain terms related to certain context. Furthermore, it will be uneasy to translate them if the terms are closely related to the source culture. It becomes more problematic the source language is different from the target one. In translating those kinds of text, the

translator needs to find the strategies produce an accurate, readable, and natural translation.

Based on the fact above, this research will discuss the translation of the novel entitled “*e-love*” written by Caroline Plaisted, from the United Kingdom who has written a lot of books and novels. Besides ‘*e-love*’, Caroline Plaisted also writes other books like: “*I’m In the Wedding too: A Complete Guide for Flower Girls and junior Bridesmaid*”, “*A treasury of Ballet Stories*”, “*Love lines: Every Girls Guide to First Love*”, “*Disco Divas*”, “*Preparing for baby*”, “*Party poppers*” and many other books. The novel of “*e-love*” is one of her novels that have been translated into Indonesian. The novel was originally written in English and published in 2001 in the United Kingdom. The Indonesian version was translated by Sutanty Lesmana and published by P.T Gramedia Pustaka Utama in 2004.

*E-love* tells a story of teenagers love. In the novel, the main character – Sam- is a young girl who is falling in love with her *chat-friend*. Sam is described as a fifteen years old girl who likes *chatting* on the Internet. One day she knows a boy named Dan -a boy who lives 200 miles away- on the Internet. Then, as time goes by, she falls in love with Dan. Day by day, Sam is getting more deeply in love with Dan. Unfortunately, one day, Dan broke Sam up through a telephone call. This makes Sam upset and depressed. Her friends were trying to cheers her up. Another day, Sam met a new boy named Jon who lived ten minutes away from Sam’s house. Sam is getting better and her friends were happy to know this.

In the end of the story, Sam and her friends planned to meet Jon and his friends at the Town Hall.

This novel is interesting to analyze since there are many chatting utterances used by the characters in the novel. They are used by the characters in *chatting* with the other characters on the internet. Most of the young characters in the novel use internet in talking to each other, they also made new friends through Internet. The utterances used by the characters in chatting on the Internet are interesting to be studied. It is also interesting to find out how the translator translates those utterances used for *chatting*, considering that the teenagers in the source language culture have different way of chatting with the teenagers in the target language culture. Moreover, there are some codes or symbols that are specifically used for chatting on the Internet. Those codes and symbols can cause difficulties in translation.

The above phenomenon leads the writer to study on how the translator of “*e-love*” translates the utterances used by the characters in “*e-love*” when they are *chatting* in the book. The study will be focused on the strategy used by the translator in translating the utterances used for chatting, the readability and also the accuracy of the translation.

## B. Research Problem

Based on the research background, this research sets some problems to be analyzed as follows:

1. What strategies are used by the translator of “e-love” in translating the utterances uttered by the characters in the novel when they are *chatting*?
2. How is the accuracy of the translation of the utterances?
3. How is the readability of the translation of the utterances?

## C. Research Objectives

Based on the research problem, there are some objectives stated in this research, they are:

1. To know the strategies used by the translator of “e-love” in translates the utterances uttered by the characters in the novel when they are chatting on the Internet.
2. To know the accuracy of the translation of the utterances uttered by the characters in the novel when they are chatting on the Internet.
3. To find out the level of readability of the translation of the utterances uttered by the characters in the novel when they are chatting on the Internet.

#### **D. Scope of Research**

To limit the focus of the research, the research needs to confine the scope of research. To achieve the research objectives in the research problem, this research focuses only on the translation of Internet *chatting* utterances uttered by the characters in the book entitled “e-love” by Caroline Plaisted.

#### **E. Research Benefits**

This research results are hoped to be beneficial for they who are willing to get more references on the same matter. The results of this research are hoped to be beneficial for:

1. The translator

The result of this research can be used as an input or additional knowledge for the translator in translating the identical text.

2. Students

This research hopefully will give contribution for students, especially who are taking translation as their major.

3. Other researchers

The result of the research can give an additional information and knowledge for other researchers in relation to the translation of utterance used for *chatting* on the internet.

#### 4. The writer

This research can be beneficial for the writer himself in adding more knowledge on translation.

### **F. Thesis Organization**

CHAPTER I : INTRODUCTION. It consists of thesis background, Research Problem, Research Objectives, Research Limitation, Research Benefits, and Thesis Organization.

CHAPTER II : THEORETICAL BACKGROUND. It consists of Definition of Meaning, Translation, Translation Process, The Types of Translation, The Difficulties in Translation, Translation Strategy, Readability, Accuracy, Utterance, Internet and Chatting.

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY. This chapter consists of Types of Research, Source of Data, Sample and Sampling Technique, Instrument, Method of Collecting Data, The Technique of Data Coding, Research Procedure and Technique of Analyzing Data.

CHAPTER IV : ANALYSIS

CHAPTER V : CONCLUSION AND RECOMMENDATION